

尋找大唐盛世的西域光影： 《玄奘之路》紀錄片（下）

張晏菁

西元六二八年，玄奘大師一行人經過西突厥帝國、撒馬爾罕，來到活國。活國屬於西突厥管轄領域，統治者為可汗的長子怛度，其夫人是玄奘的結拜兄弟高昌王之妹。當玄奘到達時，怛度夫人剛過世，心狠手辣的新王妃與王子串通，謀殺國王篡位，紀錄片第六集描繪了這場人倫悲劇。玄奘因此在活國淹留月餘，才又踏上西行的旅程。

渡過印度河，一行人來到佛教著名聖地健馱邏國（又譯健陀羅）¹，即今巴基斯坦西北部與阿富汗東北邊境一帶。西元三世紀，大月氏人以此為中心建立貴霜王朝，並締造名垂千古的佛教藝術，後經亞歷山大東征，使健陀羅深受古希臘文化影響，故能見健陀羅造像深目高鼻薄唇，波浪捲髮披肩，穿著希臘式長袍，充滿西方人物色彩。據學者考證，第一尊佛像可能就出自於此。即使如此，玄奘抵達時，佛教在健陀羅已然凋零，讓大師感歎不已。

六三一年春天，玄奘遭遇西行以來最危險的一次劫難，彷彿是《西遊記》般的情節，俊美威儀的大師被外道抓去當活人祭祀的貢品。第六集描述此段驚險，直到「黑風四起，折樹飛沙，河流涌浪，船舫漂覆」，強盜以為得罪天神，嚇到紛紛逃走，才讓玄奘逃過一劫。事實上據《三藏法師傳》記載，是玄奘跟賊徒宣稱自己遠從中國西行求法，殺了他會犯下無量重罪，又以當時的異象告誡賊徒，天神已經生氣，勸他們趕快懺悔，否則死後當受無間之罪，並為他們開示，才讓盜賊生起懼悔心而離去。²

一、西行的終點：印度求法

六三一年夏天，三十二歲的玄奘大師來到佛陀的故鄉「迦毗羅衛」，這裡是佛教的發祥地，再到佛陀的涅槃地「拘尸那羅」緬懷，心中感傷佛教往日的榮光已不在。是年秋天，玄奘終於抵達西行的目的地——那爛陀。

(一) 那爛陀：精勤學法

那爛陀，梵語Nālandā，又作那蘭陀寺、阿蘭陀寺，意譯施無厭寺，全稱那爛陀僧伽藍。據史料記載，寺名之由來有兩種說法，一說伽藍之南庵摩羅林有池，池中有龍，名那爛陀，故取為寺名；一說如來往昔修菩薩行時，為大國王，建都此地，樂好布施，德號施無厭，故伽藍亦以名之。全寺分八大院，為當時印度第一大寺，僧徒常達萬人，修學大乘及小乘十八部、吠陀、因明、聲明、醫方、術學等³，可見當時那爛陀的教學水準相當之高。

每日開設一百多個講壇的那爛陀，所有僧眾都兢兢業業學習，並且清淨持戒。國王非常重視該寺，用一百多個城鎮的稅收來供養寺院，此外，專有二百戶人家供養飲食，讓僧眾無後顧之憂，專心學法。在高僧雲集的寺院，瀰漫濃厚的學術氛圍，玄奘受到了極其崇高的待遇，「日得瞻步羅菓一百二十枚，檳榔子二十顆，豆蔻二十顆，龍腦香一兩，供大人米一升。……月給油三升，酥乳等隨日取足。淨人一人、婆羅門一人，免諸僧事，行乘象輿。」⁴ 在古代印度，乘坐象輿是最尊貴的出行方式，那爛陀寺主客萬人，享此殊聖待遇者，包括玄奘只有十人。

那爛陀可謂是世界最早的綜合型大學，也是映現佛教精華的最後一朵奇葩。住持為弘揚唯識，被喻為「正法藏」的戒賢論師，玄奘拜其為師，在第八集播出隆重的拜師禮。戒賢得知玄奘從東土而來時，當場痛哭失聲，因其雖精通佛法，卻長年受痛風之苦而痛不欲生，甚至想結束生命。然而片中並無交待戒賢為何而哭，事實上是因文殊菩薩示夢，讓戒賢知其病苦為過去世當國王造大量殺業所致，必須等到一位從東土來的僧人，教其正法顯揚《瑜伽論》，才能使身體漸入安穩。⁵ 一場令人動容的師徒相見，使戒賢喜極而泣，也象徵玄奘西行的苦盡甘來。時已一〇六歲的戒賢，殫精竭慮不辭辛勞，用幾年的時間，將《瑜伽師地論》及所知所學悉數傳授給玄奘。

(二) 辯經：成就大師地位

玄奘大師離開長安十四年，在那爛陀苦習五年，西行求法的使命已然完成，渴望立即返回大唐，然而一次不期而至的辯經，成為了最大的障礙。初始是戒賢論師希求玄奘在那爛陀開設講壇，與一個攻擊瑜伽派的高僧辯論。辯經的目的是思所成慧，過程卻極其激烈，失敗者不是銷聲匿跡，即是改換門庭，甚至有人割掉自己的舌頭或結束自己的生命。可以這麼說，辯經不是開學

術研討會進行討論，而是兩大頂尖高手的生死對決！於是，玄奘開設講壇為戒賢論師的一世英名、為那爛陀而戰，最後所有的學生都匯集到玄奘名下，對手逃跑了，瑜伽學派重新建立，玄奘的聲名開始流傳。

接二連三的辯經不期而至，一再擱淺回國的期程，未料，又捲入了印度二大國王之爭。玄奘拒絕東印度國王的邀請引發憤怒，國王揚言要將那爛陀夷為平地；另一邊，聲望極高的戒日王也要求見玄奘。那爛陀正是由於戒日王的供養而日益興盛，所幸其兵強馬壯，威震印度，經不起壓力的東印度國王最後屈服，一場戰爭終於平息。

六四一年，戒日王為玄奘召開一場全印度的宗教學術辯論會，即史上著名的「曲女城辯經大會」，第九集演出此次盛會。會議由國王親自擔任主持，全印度十八國的國王全數出席，僧人來了三千，外道二千餘人，那爛陀也來一萬多人，聆聽大唐來的高僧講經，針對他的觀點進行辯論。經過十八天，竟無一人敢挑戰，在大會最後一天，很多人當場皈依，最後，玄奘獲得「大乘天」、「解脫天」的稱號，被大小乘共同推舉為大師，真是了不起的成就。⁶

二、返回大唐：翻譯經典

六四五年，結束十九年五萬里的遠行，玄奘終於返回大唐，皇室在都城長安舉行盛大的歡迎儀式，此亦是中國佛教史上輝煌成就的一頁。見到唐太宗後的玄奘失望其對佛教沒有興趣，全是對征戰的雄心壯志，然而多年在外的生命經歷知曉沒有政治力的庇護，佛法無法蒸蒸日上，故答應寫一本西行見聞的書籍，天子大悅並支持玄奘開設譯場，翻譯佛經。

玄奘大師帶回典籍六百五十七部，以其最看重的《瑜伽師地論》為例，就有十六萬句，一百多萬漢字，可想而知翻譯經典的任務何等艱鉅。玄奘召集了有唐一代的高僧大德共襄盛舉，以其稟賦給予工作項目，場中有精通梵語者，有漢文專家，負責潤色、專職記錄、正義、正字各有專人，亦有大唐官吏逐字監閱，整個翻譯工作多達十道程序。

據傳玄奘法師「形長七尺板，身赤白色，眉目疎朗，端嚴若塑，美麗如畫。音詞清遠，言談雅亮，聽者無厭。」⁷ 大師不僅相好莊嚴，行止威儀令人景仰，且持戒清淨，行事嚴謹，如擔任譯經總主持人時，除非是受朝廷之命，一入譯場絕不中途離開。

六四六年七月，由玄奘口述，弟子辯機撰成的《大唐西域記》十二卷本問世，帝國的軍隊也即將出征，這本記載詳細的書籍，是最好的地理指南。未久，發生了

一件大事，玄奘最器重的弟子辯機⁸，竟和高陽公主私通，讓太宗震怒下令腰斬，此事也牽連到玄奘，一時國人謠言四起，讓大師陷入極端的煎熬。直到六四八年，唐太宗終於願意為玄奘翻譯的經書作序，在《大唐三藏聖教序》中敕封玄奘為佛門領袖，首次表達對佛教的支持態度，這一年佛教開始復甦，大唐也達到了鼎盛。

太宗駕崩後，繼位的高宗的態度丕變，斷然駁回玄奘上書廢除「先道後佛」的律法。失望的玄奘滿懷痛苦，又因譯經過度操勞，使其健康每況愈下，卻仍然堅定的翻譯完規模最大的一部佛經——《大般若經》。所幸，不重視佛教的高宗，依然願意支持在大慈恩寺營建大雁塔，用來保存玄奘取自印度的經卷和佛像。西元六六四年二月五日夜晚，一代宗師玄奘安詳捨報，圓滿的離開人世，出殯時，長安及「諸州五百里內送者百餘萬人」。⁹

聖者日已遠，典型在夙昔，看著大師西行求法的紀錄片，或手捧經書恭誦《瑜伽師地論》、《心經》、《般若經》等玄奘大師翻譯的經典，相信都會在心中油然而起敬佩與感激的悲欣交集之情。試想，若沒有祖師大德嘔心瀝血、披星戴月的宏願，怎會有留傳後世珍貴的漢譯經典可以修學與通達？

註釋：

1. 【唐】三藏法師玄奘奉詔譯、大總持寺沙門辯機撰，《大唐西域記》，收錄於《大正藏》第五十一冊，頁八七九中—下。
2. 【唐】沙門慧立本、釋彥悰箋，《大唐大慈恩寺三藏法師傳》，收錄於《大正藏》第五十冊，頁二三—四上。
3. 【唐】沙門慧立本、釋彥悰箋，《大唐大慈恩寺三藏法師傳》，頁二三—六上。
4. 同上註，頁二三—七上。
5. 同上註，頁二三—六下。
6. 詳細的辯經過程請參見《大唐大慈恩寺三藏法師傳》，頁二四—七中下。
7. 【唐】沙門慧立本、釋彥悰箋，《大唐大慈恩寺三藏法師傳》，頁二七—七中。
8. 藍吉富，《大唐西域記解題》提及：「一依近代史家陳援庵之考證，係因辯機嘗與唐太宗第十七女高陽公主有染，事發後遭太宗腰斬之故。此事載於此所以僧傳作者之不願為立專傳之故。蓋其人實難預高僧之列也。」收錄於《大藏經補編》第十三冊，頁五上。
9. 【唐】沙門慧立本、釋彥悰箋，《大唐大慈恩寺三藏法師傳》，頁二七—八上。